

Proyecto פרויקט

LIKUTÉI לקוטי
SIJOT שיחזור

La naturaleza de la moneda del medio shékel es la combinación simultanea de su fuente espiritual y su condición física

192

VOLUMEN XXVI
TISÁ
SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA SEMANA
DE SHABAT PARSHAT TISÁ 5785

**Selección de Alocuciones
del Rebe de Lubavitch**

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica que la naturaleza de la moneda del medio shékel es la combinación simultánea de su fuente espiritual y su condición física.

9 de Adar 5785

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot
Vol. XXVI, págs. 229 -237

Traducción al hebreo cedida por Project Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Diseño y diagramación: simjagrafonce@gmail.com

Tisá

Bsd.



Tisá

Volumen XXVI - Sijá 1

La naturaleza de la moneda del medio shékel es la combinación simultanea de su fuente espiritual y su condición física



Espacio
para
Dedicatorias



1. Sobre el versículo¹ “Esto darán...” (acerca del mandato de entregar el medio *shékel*), dijeron nuestros Sabios² que “el Santo, bendito sea, sacó una especie de moneda de fuego... y se la mostró a Moshé, diciéndole: ‘Esto darán, como esto (esta moneda) darán’”.

En relación con la dificultad que presenta la *mitzvá* del “medio *shékel*” – dificultad que hizo necesario que Di-s mostrara a Moshé una “moneda de fuego” – explica *Tosafot*³ que Moshé se asombró al pensar: “¿Qué podría una persona entregar que sirva como rescate por su propia alma?!”.

Sin embargo, esto requiere aclaración:

¿Qué le resultaba tan sorprendente a Moshé Rabeinu en que la entrega de

א. על הפסוק "זה יתנו גו" (בציווי על מחצית השקל) אמרו חז"ל: "כמין מטבע של אש הוציא הקב"ה .. והראהו למשה ואמר לו זה יתנו, כזה יתנו".

ובביאור הקושי במצות "מחצית השקל", שמחמתו הוצרך הקב"ה להראות למשה "מטבע של אש" – כתבו התוספות "תמה (משה) על הדבר מה יוכל אדם ליתן כופר נפשו". אבל הדבר דורש ביאור:

וכי מה הפליא והתמי' את משה רבינו בכך שנתינת מחצית השקל יכולה להיות "כופר נפשו" – הלא

¹ Nuestra Sección Semanal 30:13.

² *Ierushalmí*, Shekalím 1:4. *Tanjumá* de nuestra Sección 9, Nasó 11. *Bamidbar Rabá* 12:3. Transcrito por Rashi en su comentario sobre este versículo. Y véase *Likutéi Sijot* vol. XVI pág. 381. Allí están las referencias.

³ Párrafo que comienza con "Zot", en Julín 42a. Y véase los *Midrashím* referenciados en el *Likutéi Sijot* de referencia, nota 2.

medio *shékel* sirviera de “rescate del alma”? Después de todo, cualquier predicador sencillo [cuya capacidad intelectual es *incomparablemente menor* que la de Moshé, de quien se dijo que fue “el elegido entre toda la humanidad, que captó más que cualquiera”⁴, y que poseía la máxima perfección intelectual] explica de la manera más *simple* que, cuando un judío cumple una *mitzvá*, recibe recompensa, a veces muy grande, tal como está escrito⁵: “Si marchan por Mis decretos... entonces daré vuestras lluvias a su tiempo...”, junto con todas las bendiciones allí mencionadas. De modo similar sucede aquí: a cambio de cumplir el precepto del medio *shékel*, el judío se hace meritorio del “rescate de su alma”.

Siendo así, ¿cuál era la maravilla –una gran maravilla que llamó la atención de Moshé Ra-beinu– de que mediante esta *mitzvá* se conceda desde lo Alto la recompensa del “rescate del alma”?

Tampoco queda claro cómo Di-s responde a esta cuestión cuando le muestra a Moshé una “moneda de fuego”:

a) ¿Por qué se puntualiza justamente que se trataba de “una moneda de *fuego*”? Pues desde dónde se lo mire es llamativo:

Por un lado, si se la mostró en forma de “fuego” porque todos los asuntos de lo Alto son de fuego (“Sus servidores son fuego ardiente”⁶ y situaciones similares), y por eso, es obvio que cuando Di-s muestra algo lo presenta en forma de fuego, no habría por qué subrayarlo precisamente en *este contexto* (pues todo lo Celestial es de fuego).

Por otro lado, si dijéramos que, sin la especificación que la “moneda era de *fuego*”, pensaríamos que Di-s le mostró a Moshé una moneda literalmente,

כל מגיד־מישרים פשוט [ששכלו הוא שלא בערך כלל וכלל לשכלו של משה רבינו – “הנבחר מכל מין האדם אשר השיג .. יותר כו”], ותכלית השלימות בשכל] מסביר ענין זה בפשטות גמורה: כשיהודי מקיים מצוה, מגיע לו שכר על זה, ולפעמים זהו שכר גדול ביותר, כמ”ש “אם בחוקותי תלכו גו’ ונתתי גשמיכם בעתם גו’” וכל הברכות הנזכרות שם; ועד”ז הוא בנדון דידן: בתור שכר על קיום מצות מחצית השקל מקבל הנותן “כופר נפשו”.
ואם כן, מהו הפלא – פלא גדול דמשה רבינו – שע”י קיום מצוה זו נותנים מלמעלה את השכר ד”כופר נפשו”?

גם אינו מובן מענה הקב”ה – שהראהו “מטבע של אש”:

(א) מהו הדיוק “מטבע של אש” דוקא? – וממה נפשך:

אם הדיוק ד”אש” הוא מצד זה שכל הענינים דלמעלה הם “אש” (“משרתיו אש לוהט” וכיו”ב), ולכן, כשמראה הקב”ה דבר מסויים, הרי זה בצורת “אש” – הרי אין צורך להדגיש זאת במיוחד כאן (שהרי כל הענינים דלמעלה הם של אש);

ואם נאמר, שלולא ההדגשה “מטבע של אש” הוה אמינא

4 Comentario sobre las Mishnaïot de Maimónides, Sanhedrín, Perek Jelek, en el Séptimo Fundamento.

5 Comienzo de Sección Bejukotái.

6 Salmos 104:4.

una moneda de plata, no de fuego — tal como sucedió con el *Mishkán*, que el Altísimo le dijo a Moshé: “Y erigirás el *Mishkán* conforme al diseño que te fue mostrado en la montaña”, donde la estructura mostrada fue de la un Santuario físico⁸ (como se entiende sencillamente del texto bíblico), entonces es menester aclarar el tema mirándolo desde el ángulo opuesto: ¿Qué particularidad tiene el medio *shékel* para que fuera indispensable mostrarlo específicamente como “una moneda de fuego”?

b) Y el punto principal a aclarar es, ¿dónde está la respuesta a la pregunta de Moshé (“cómo puede el acto de entregar medio *shékel* servir de rescate del alma”) en el hecho de que Di-s le mostrara “una moneda de fuego”?

2. Al parecer, se podría decir que ambas preguntas mencionadas (sobre la respuesta de Di-s) se resuelven mutuamente:

La respuesta a la inquietud de Moshé acerca de cómo puede la entrega de medio *shékel* ser un “rescate del alma” es que Di-s le mostró una “moneda de fuego”: Cuando el judío cumple una *mitzvá* (pues “Mis palabras son como fuego”) utilizando una moneda física y, con más razón, cuando lo hace con energía y entusiasmo (con el “fuego” de su alma¹⁰), la moneda se convierte en algo de naturaleza “ardiente”, razón por la que esa entrega adquiere la fuerza necesaria para ser un “rescate de su alma”.

Sin embargo, a partir de esto se refuerza la pregunta inicial (mencionada en el párrafo 1): ¿Qué fue lo que tanto sorprendió a Moshé Rabeinu desde un principio? Después de todo,

שהקב"ה הראה למשה מטבע כפשוטה, מטבע של כסף (ולא של אש) – ע"ד "והקמות את המשכן כמשפטו אשר הראית בהר", שהראהו הקב"ה תבנית של משכן גשמי¹¹ (ע"פ פשוטו של מקרא) – דורש ביאור (לאידך): מה נשתנתה מחצית השקל, שהי' הכרח להראותו מטבע של אש דוקא?

(ב) ועיקר: היכן הוא המענה על תמיהתו של משה רבינו (כיצד יכולה נתינת מחצית השקל להיות כופר נפשו) בזה שהראהו הקב"ה "מטבע של אש"?

ב. לכאורה הי' אפשר לומר, שב' השאלות הנ"ל (במענה הקב"ה) מתורצות אחת בחברתה:

המענה על תמיהתו של משה כיצד יכולה נתינת מחצית השקל להיות "כופר נפשו" הוא – הראהו הקב"ה "מטבע של אש": כשהיהודי מקיים מצוה (כה דברי כאש) ע"י מטבע גשמית, ועאכו"כ כשמקיימה בחיות ובהתלהבות ("אש" שבנפשו¹³) – נעשית המטבע ענין של "אש", ולכן יש בכח נתינה זו להיות "כופר נפשו".

אבל עפ"ז מתחזקת השאלה (הראשונה) הנ"ל (סעיף א) – מה היתה תמיהתו של משה רבינו

7 Terumá 26:30.

8 Véase Menajot 29a.

9 Jeremías 23:29.

10 Véase *Likutéi Sijot* vol. III, pág. 925 en adelante; vol. XVI pág. 300 en adelante. Y más.

esta explicación (según la cual, al cumplir una *mitzvá* se genera un aspecto de “fuego”) es, en primer lugar, un planteamiento común que cualquier expositor utiliza y, segundo, este efecto atañe a *todas las mitzvot*, pues cuando se cumple una *mitzvá* se introduce en el objeto de la misma un aspecto de “fuego” (espiritual¹¹). Entonces, ¿de qué se sorprendió *Moshé Rabeinu*, y por qué justo en lo relacionado con el *medio shékel*?

Además, si todo se redujera a esto, bastaría con que Di-s le hubiera *dicho* a *Moshé* que por medio de esta *mitzvá* la moneda adquiere la cualidad de “fuego”. Y de hecho, esto *tendría* que haber sido únicamente mediante la transmisión verbal, tal como ocurrió con la entrega de *toda* la Torá y sus *mitzvot* de Di-s a *Moshé*. Entonces, ¿por qué fue necesario que Di-s sacara y le mostrara a *Moshé* “una moneda de fuego” diciéndole “esto darán”?

Dado que en *este caso específico* se requirió de una acción especial por parte de Di-s, mostrando “una moneda de fuego” y declarando “esto darán”, es inevitable concluir, que el medio *shékel* posee una característica singular que no se encuentra en las demás *mitzvot*.

3. El punto central de la explicación se podría formular así:

El concepto de la recompensa por una *mitzvá* puede entenderse de dos maneras¹²:

a) Que el acto de la *mitzvá*, por la *naturaleza de su contenido*, derive en determinada recompensa; es decir, la recompensa sería consecuencia natural de la realización de la *mitzvá*; o b) que el contenido mismo de la acción de la

mlכתחילה: הלא הסבר זה (שע"י קיום מצוה נעשה ענין של "אש") הוא – (א) דרש רגיל של כל דרשן, (ב) בנוגע ל**כל המצוות**, שע"י קיום מצוה ממשיכים ופועלים בדבר המצוה ענין של "אש" (רוחנית), ומהי אפוא תמיהתו של **משה רבינו**, ובענין **מהצית השקל דוקא**?

זאת ועוד: אי משום הא, הי' די לכאורה שיאמר הקב"ה למשה שע"י מצוה זו תהי' המטבע ענין של "אש"; ואדרבה, הדבר הי' צריך להיות דוקא (ורק) ע"י דיבור – שהרי כן היתה נתינת כל התורה ומצוותי' למשה! ומדוע הוצרך הקב"ה כאן להוציא ולהראות למשה "מטבע של אש" ולומר "זה יתנו"?

וכיון שבענין זה דוקא נדרשה פעולה מיוחדת של הקב"ה להראות "מטבע של אש" ולומר "זה יתנו" – על כרחך צריך לומר, שבמצחית השקל ישנו ענין מיוחד שלא מצינו בשאר כל המצוות.

ג. נקודת הביאור בזה – יש לומר:

הענין דשכר מצוה יכול להיות בשני אופנים: (א) עשיית המצוה היא פעולה אשר מצד **תוכן עניינה** – **מביאה** היא שכר פלוני; השכר הוא "מסובב" מפעולת המצוה. (ב) תוכן פעולת המצוה אינו שייך (ע"פ שכל,

11 Véase *Likutéi Amarím* del Maguid de Mezritch inc. 127 (55a). *Or Torá*, Ajaréi (38c-d).

12 Nótese lo escrito por *Shla* en "Beit Ajarón (12a-b).

mitzvá no guarde (según la lógica, al menos) relación alguna con esa recompensa; sino que simplemente, así lo decretó la voluntad de Di-s, que al cumplir una *mitzvá* específica se obtenga una recompensa específica.

Según esta última mirada, el tema de la recompensa sería similar a lo que sucede con las *mitzvot* mismas, pues hay *mitzvot* que no se cumplen por alguna razón comprensible, sino porque “Di-s ha promulgado un decreto y ha establecido un estatuto”¹³, también en la cuestión de la recompensa puede ser que, por determinados preceptos (aun aquellos clasificados como “*mishpatím*”), se reciba una recompensa mucho mayor que la que el precepto parecería ameritar, porque así es Su voluntad: “He promulgado un decreto”.

Análogamente se aplica a nuestro tema con la “recompensa” de “rescate del alma” otorgada por la *mitzvá* de dar medio *shékel*:

Dado que el medio *shékel* (una moneda material) y el “rescate del alma” (un asunto espiritual) son asuntos incomparables hasta el punto de ser extremos opuestos

[tal como vemos en el servicio a Di-s de la persona, cosa que constituye la finalidad de su creación¹⁴ – en ese ámbito el dinero (plata u oro) se considera (incluso entre los asuntos materiales) lo *más inferior*. Esto está a la vista de manera tangible, cómo el deseo por el dinero puede hundir a la persona hasta lo más bajo, hasta al extremo de que “los Sabios *sostienen con certeza* de que nadie se contiene cuando se trata de su dinero”¹⁵ y que “el hombre se inquieta y desorganiza (mental y emocionalmente) por su dinero”¹⁶,

עכ"פ) לשכר פלוני, אלא שכך עלה ברצונו ית', לתת שכר זה עבור קיום מצוה מסויימת.

דכשם שבנוגע למצוות עצמן, יש מצוות שקיומן אינו מצד הטעם, אלא משום ש"גזירה גזרתי חוקה חקקתי" – כן הוא גם לענין שכר המצוות, שאפשר שעל מצוות מסויימות (גם) אלה שבסוג ד"משפטים" ינתן שכר גדול בערך המצוה, כי כן הוא רצונו של הקב"ה, "חוקה חקקתי".

ועד"ז בעניננו – ה"שכר" ד"כופר נפשו" עבור מצות נתינת מחצית השקל:

מאחר שמחצית השקל (מטבע גשמית) ו"כופר נפשו" (רוחניות) אינם בערך זה לזה, עד שהם הפכים מן הקצה אל הקצה

[כשם שלענין תכלית בריאת האדם – לשמש את קונו, הנה הממון – כסף וזהב – הוא (בין הדברים הגשמיים גופא) דבר תחתון ביותר. וכפי שאנו רואים במוחש, ש"תאות ממון" יכולה להוריד את האדם לשאול תחתית, עד שאמר ד"קים להו לרבנן דאין אדם מעמיד עצמו על ממונו"ו"אדם בהול על ממונו"ו"יל שדבר זה בא לידי

13 Expresión que figura en varias fuentes – *Midrash Tehilím* (Buber) 9b; *Tanjumá*, Jukat (3, allí, 8); *Bamidbar Rabá* (19:1; allí 8); y en otras fuentes.

14 Kidushín 82a (en las *Mishná*).

15 Shabat, en el inicio del cap. 24. *Shulján Aruj* del Alter Rebe, Oraj Jaim en el inicio del cap. 266; 329:7.

16 Shabat 117b.

(y se podría decir que esto también se refleja en la ubicación física de la plata y el oro: dentro del reino mineral, estos metales (en su mayoría) se hallan justamente *en lo profundo de la tierra*, en el punto más bajo posible, y luego precisan ser refinados en horno o fundidor¹⁷)

por otra parte, el “(rescate del) alma” –no importa de qué alma se trate– es algo sumamente elevado; y con mayor razón el alma del judío, que es “literalmente una parte de Di-s de lo Alto”¹⁸, entonces]

no hay cabida, desde un punto de vista racional, que la entrega de dinero material (lo más bajo) logre, por su *propio contenido*, el efecto del “rescate del alma” judía, que es “una parte de Di-s de lo Alto” (lo más elevado que existe¹⁹).

Aunque, por el hecho mismo de ser una *mitzvá*, se transforma, como todas las *mitzvot*, en una cuestión de “fuego” – algo espiritual (como fue antedicho en el párrafo 2), ello no implica un cambio real en *la moneda física como tal*, pues ese “fuego” surge del aspecto de *mitzvá* (espiritual) del asunto, mientras que la moneda en sí permanece siendo un objeto *material*. Por consiguiente, la propia acción de la *mitzvá* (la entrega de una moneda física) no parecería, por su naturaleza, tener la fuerza de generar el “rescate del alma”.

4. Esta fue la inquietud (y la duda) de Moshé Rabeinu:

Según la perspectiva intelectual de Moshé –la Sabiduría de la Torá– resulta que la “re-

biutíi gám bmqómim shel haksáf vohazeh kפשומם: בסוג הדומם גופא, מקומם (ברובם) הוא במעמקי האדמה דוקא, תחתון שאין תחתון למטה ממנו, ואח"כ נדרש גם מצרף לכסף (וכור לזהב)

ולאידיך, הרי "כופר) נפשו" – כל נפש – היא דבר הכי נעלה, ועאכו"כ נפשו של איש ישראל שהיא "חלק אלוקה ממעל ממש"].

הרי אין כל מקום ע"פ שכל, שפעולת נתינת ממון גשמי (תכלית הירידה) תפעל מצד תוכן עניינה את ענין "כופר נפשו" ד"חלק אלוקה ממעל ממש" (תכלית העילוי)!

ואע"פ שמעצם היותה מצוה הרי היא נעשית, ככל המצוות, ענין של "אש" (כנ"ל ס"ב), רוחניות – הרי אין זה שינוי הקשור במטבע הגשמית גופא, שהרי ה"אש" היא מה"מצוה" (הרוחניות) שבזה, ואילו המטבע עצמה נשאר מטבע גשמית. ונמצא, שפעולת המצוה גופא (הנתינה דמטבע גשמית) – אינה בערך כלל (מצד עניינה) אל היכולת לפעול "כופר נפשו".

ד. וזה ה' תוכן תמיהתו (וספקו)

של משה רבינו:

מצד שכלו של משה – שכל

17 Proverbios 17:3.

18 *Tania*, comienzo del cap. 2 (basado en Job 31b).

19 Especialmente según la interpretación de “rescate del alma” explicada en los Escritos del *Arizal*. Y véase *Likutéi Leví Itzjak* sobre los versículos del *Tanaj* en el final de pág. 52.

compensa” del “rescate del alma” al entregar el medio *shékel* funciona como un “decreto” (“*juká*”); desde el punto de vista racional ese impacto resulta asombroso y suscita cuestionamientos, pero, dado que así es la voluntad Divina – a modo de *decreto*, “no hay *permiso* de cuestionarlo”²⁰;

por otra parte, del hecho que Di-s no definió ni calificó la *mitzvá* del medio *shékel* como *decreto* más allá de la razón, se desprende que con certeza sí hay una explicación razonable para ello. Por eso, “se asombró (Moshé)... diciendo: ‘¿Qué podría una persona entregar que sirva como rescate por su propia alma?’”. Lo que Moshé planteó ante Di-s fue ¿cómo puede comprenderse, según la lógica, que la entrega de una moneda física (medio *shékel*) sea una acción capaz de lograr el “rescate del alma”?

La respuesta de Di-s fue mostrarle “una moneda de fuego... y le dijo: ‘Esto darán’”. Con ello Di-s le reveló que cuando el judío entrega el medio *shékel*, la *moneda misma* (no solamente por la espiritualidad de la “*mitzvá*” que encierra) se transforma en “una moneda de fuego”. De este modo, resulta comprensible, incluso intelectualmente, la relación entre el “contenido” de la entrega del medio *shékel* y la “recompensa” del “rescate del alma”.

Es diferente con respecto a la *tzedaká*: en esa instancia no es la acción de la moneda en sí lo decisivo, sino – como enseñan nuestros Sabios²¹ (lo cual también es una idea sencilla y obvia) – por el hecho de que quien da *tzedaká* mantiene con vida al necesitado y a su familia, por ello, la recompensa es la vida de quien da y la de su familia – Di-s devuelve *medida por medida*.

דתורה – נמצא, שה"שכר" ד"כופר נפשו" על הנתונה דמחצית השקל הוא בגדר "חוקה"; ע"פ שכל זהו דבר תמוה ויש מקום להרהור כו', אלא שכיון שזהו רצונו של הקב"ה, "חוקה חקקתי" – הרי "אין לך רשות להרהר בה";

אבל לאידך גיסא: מזה שהקב"ה לא הגדיר או כינה את מצות מחצית השקל בשם **חוקה** – ברור, שיש הסברה בדבר. ולפיכך "תמה (משה) .. מה יוכל אדם ליתן כופר נפשו": איך יתכן ביאור והסבר ע"פ שכל לך, שנתנית מטבע גשמית (מחצית השקל) היא פעולה שיש ביכלתה לפעול "כופר נפשו".

ועל כך השיב לו הקב"ה בזה שהראהו "מטבע של אש .. ואמר לו זה יתנו". הקב"ה הראהו, שכאשר ישראל נותנים מחצית השקל, הופכת **המטבע עצמה** (לא (רק) מצד הרוחניות ד"המצוה" שבה) ל"מטבע של אש", וממילא מובן גם ע"פ שכל הקשר בין ה"תוכן" דנתנית מחצית השקל ל"שכר" ד"כופר נפשו".

[משא"כ בצדקה – הרי אין זו פעולת המטבע כלל, אלא כמאמר רז"ל (שהוא גם סברא **פשוטה**): אתה **החיית את נפש** העני ובני ביתו – ולכן שכרו הוא נפשו ונפש בני ביתו, **מדה כנגד מדה**;

20 Iomá 67b.

21 *Tanjumá*, Mishpatim 15.

Pero, el tema todavía no está del todo claro, ya que las monedas de medio *shékel* se utilizaron para formar las bases del *Mishkán*²², y en tal caso resurge el interrogante de Moshé: “¿Qué se podría entregar?”: ¿Cómo puede siquiera algo, incluyendo esas bases, constituirse en rescate del alma?

5. La explicación es la siguiente:

El hecho mismo de que Di-s le mostrara a Moshé una “moneda de fuego” y le dijera “esto darán” generó una novedad: la moneda de medio *shékel* que los judíos dieron en ese momento (y el efecto se extiende a la *mitzvá* del medio *shékel para siempre*) dejó de ser solo una moneda física para volverse también una “moneda de fuego”. Es decir, de ese modo se suscitó la novedad que *esa* moneda que Di-s mostró a Moshé, la moneda tal como se encuentra en su raíz, en forma de fuego bajo el Trono Celestial, sea la *misma* que los judíos entregarán – “esto darán”, “como esto literalmente darán”.

Así, se quiere señalar que, aparte de que mediante la *mitzvá* se infunde una cualidad de “fuego” en la moneda (algo que de hecho sucede con todas las *mitzvot*, como se explicó antes), el medio *shékel* encierra una novedad específica: *la propia moneda se transforma en una “moneda de fuego”*.

Esta novedad no es que, en *su raíz celestial*, la moneda sea “de fuego”

– pues esto, de alguna forma, es cierto para todos los objetos materiales, ya que todos provienen de su fuente espiritual. Pero en el caso de todos ellos su fuente permanece oculta en lo profundo e intangible de lo Alto, mientras que ellos, en el mundo material, se ven

אבל ממחצית השקל נעשו אדנים למשכן, ואם כן, "מה יוכל": איך יכול איזה דבר שיהי' – אפילו האדנים – להיות כופר לנפש].

ה. והביאור בזה:

בזה גופא שהראהו הקב"ה "מטבע של אש" ואמר "זה יתנו" – **פעל** הקב"ה ויצר דבר חידוש: מחצית השקל שנתנו בני ישראל באותה שעה (והדבר נמשך במצות מחצית השקל – תמיד כל הימים) לא היתה רק מטבע גשמית, אלא גם "מטבע של אש"; כלומר: עי"ז נתחדש, שמטבע זו שהראה הקב"ה למשה – המטבע כפי שהיא (בשרשה) אש שתחת כסא הכבוד – הנה "זה יתנו" בני ישראל, מטבע **כזו ממש**¹³.

והיינו, שנוסף לזה שע"י המצוה ממשיכים ופועלים במטבע ענין של "אש" (שכן הוא בכל המצוות, כנ"ל), יש במחצית השקל חידוש מיוחד – שהמטבע עצמה היא מטבע של אש.

החידוש אינו בכך שבשרשה "מטבע של אש" היא

– שהרי כן הוא בכל הדברים הגשמיים, שכולם נשתלשלו משרשם הרוחני, אלא שמקורם נמצא ונשאר למעלה והם בהיותם למטה הרי

²² Comentario de Rashi en el comienzo de Sección Terumá. En nuestra Sección (30:15) – en base al dicho de los Sabios del *Ierushalmí*, Shekalím 1:1.

como elementos *físicos*–

en cambio, con esta moneda sucede, que incluso tras haberse desplegado y descendido desde su raíz espiritual para volverse un objeto físico en este mundo material, por medio de la observancia de la *mitzvá* del medio *shékel* se produce una *modificación* real en la moneda, *ella misma* se vuelve (en su propia faceta física) una “moneda de fuego”.

6. Con ello se comprende la novedad particular del medio *shékel* –que requirió la acción especial de Di-s al “sacar... una moneda de fuego” y declarar “esto darán”– en comparación con el resto de las *mitzvot*:

En todas las *mitzvot* vemos que su realización práctica en el campo material activa y atrae una energía vital espiritual (“fuego”), pero se trata de un proceso en el que lo físico, por su parte, *permanece* en un nivel *inferior* al de su fuente, de lo espiritual, y aun así, la *mitzvá* tiene el poder de infundir *dentro* de lo físico una energía espiritual (a través del denominado “*Hishtalshelut*, el Orden de Descenso Gradual del Flujo Divino de Mundo en Mundo”. Esto implica que *dentro* del plano y ser inferior se introduce –y a veces también se manifiesta– algo de la dimensión espiritual superior, pero el ser inferior sigue siendo eso: *inferior* al superior);

diferente sucede con el medio *shékel*, su novedad consiste en que la moneda física que el judío entrega se transforma, ella misma, en una “moneda de fuego”: así, se produce la unión de dos *opuestos*

– esta combinación de factores opuestos se aprecia incluso en los elementos naturales a nivel físico en este mundo material: la “moneda” está asociada al elemento “tierra” (y, dentro de la tierra misma, se localiza en lo más pro-

הם דברים גשמיים –

אלא בכך שגם לאחר שמטבע זו נשתלשלה וירדה לעולם הזה הגשמי, הנה ע“י שמקיימים בה מצות מחצית השקל, נפעל שינוי במטבע, והיא נעשית (כפי שהיא בגשמיות) “מטבע של אש”.

1. ועפ”ז יובן החידוש המיוחד במחצית השקל – אשר דרש פעולה מיוחדת של הקב”ה “מטבע של אש הוציא .. ואמר זה יתנו” – לגבי שאר כל המצוות:

מה שמצינו בכל המצוות, שהמצוה ממשיכה חיות רוחנית (“אש”) בעשי’ הגשמית²³, הרי זה באופן שהגשמי עצמו נמצא ונשאר למטה ממקורו, מהרוחני, אלא שבתוך הגשמי ממשיכה המצוה חיות רוחנית (שזהו ענין ה”השתלשלות”, שבתוך ה”תחתון” ישנו (ולפעמים גם מאיר) מן ה”עליון”, אבל התחתון נשאר למטה מן העליון);

משא”כ במחצית השקל החידוש הוא – שהמטבע הגשמית שישראל נותנים, היא עצמה נעשית “מטבע

של אש”, חיבור דשני הפכים

– שהרי אפילו יסוד האש הגשמי דעולם הזה הוא בקצה ההפכי ד”מטבע”: “מטבע” היא

fundo, como antes se mencionó) – el elemento más bajo; mientras que el fuego es el elemento creado más elevado y sublime²³ (y ambos se fusionan en la *mitzvá* del medio *shékel*).

Con mayor razón esto es así si contemplamos el contenido espiritual del tema – tal como es sabido²⁴ que los cuatro elementos de fuego, aire, agua y tierra tienen correspondencia con los cuatro Mundos de *Atzilut*, *Briá*, *Ietzirá* y *Asiá*, y en este sentido, el elemento “tierra” se vincula a *Asiá*, el mundo más inferior, mientras que el fuego se asocia con *Atzilut*, el plano más supremo,

de hecho, la unión de estos dos extremos –la moneda física y la moneda de fuego (y más aún, siendo que no se trata del fuego material, sino de “esto”, del fuego que se encuentra bajo el Trono Celestial)– es lo *opuesto* completamente a la concepción del “Orden del Descenso Gradual de la Luz Espiritual, el *Hishtalshehut*” (pues dicho “Orden” implica que lo inferior se “deriva” del plano superior y, por ende, queda en un nivel *inferior* recibiendo su vida de la dimensión superior más abstracta).

Es más: que la “moneda de fuego” sea una realidad contradice incluso el sistema que la *Torá* misma (que trasciende la creación) establece para el mundo, e incluso es lo contrario al orden de las cuestiones internas de la propia *Torá*. Dado que en la estructura organizada de la *Torá* (según el “*Hishtalshehut*” de sus temas), la faceta del sentido literal, el *peshat* (cuya correspondencia es con el Mundo de *Asiá*²⁵) se desprende y deriva (a través de tres etapas) del nivel esotérico del *sod* (vinculado al Mundo de *Atzilut*²⁵), quedando por debajo de este – y bastante por debajo.

"עפר"(ובעפר גופא – במעמקי האדמה, כנ"ל), היסוד הכי נמוך; ואש היא היסוד הכי גבוה ונעלה.

ועאכו"כ בתוכן ענינים (ברוחניות) – כידוע, שד' היסודות אש רוח מים עפר הם כנגד ד' עולמות אבי"ע – עפר כנגד עולם העשי', העולם הכי תחתון, ואש כנגד עולם האצילות, העולם הכי עליון –

וחיבור שני הפכים אלו, מטבע גשמית ומטבע של אש (ובפרט שאין זו האש שבעולם הזה הגשמי, כי אם "זה" – אש שתחת כסא הכבוד) – הוא היפך כל ענין סדר ההשתלשלות (שכן "השתלשלות" פירושה, כנ"ל, שהתחתון "משתלשל" מן העליון, וממילא הוא למטה ממנו).

ויתר על כן: זהו אפילו היפך הסדר ע"פ תורה (שלמעלה מן העולם), ואף היפך הסדר בעניני התורה עצמה – שהרי הסדר בתורה הוא באופן ד"השתלשלות", שחלק הפשוט (שכנגד עולם העשי') משתלשל (בג' שלבים) מחלק הסוד (שכנגד עולם האצילות), וממילא הוא למטה הימנו – ובהרבה.

23 Véase Maimónides, Leyes de los Fundamentos de la *Torá*, en el final del cap. 3 y principio del 4, cuya fuente está en *Bamidbar Rabá* (14:12) y en *Zohar* (II, 23b en adelante, y más).

24 *Likutéi Torá*, *Shir HaShirim* 4:4. *Or HaTorá*, Itró pág. 826. Discursos Jasídicos “*Ze Haiom*” 5660, y “*Har Sinai*” 5662 cerca de su inicio.

25 Véase en el comienzo de *Naguid* u *Mitzvá*, *Mitzvát Asé* 8.

Por eso, esta fusión (entre “moneda” y “fuego”) no se puede lograr mediante el poder espiritual de un ángel, e incluso no basta con la Torá misma²⁶, por así decirlo, pues todos estos recursos obedecen a la dinámica del sistema que establece el “*Hishtalshelut*” (y, por ende, están limitados por ella). Solo Di-s Mismo – Quien eligió libremente (sin que nada lo fuerce, *jas veshalom*) que las cosas se desarrollen según el Orden del *Hishtalshelut*, siendo Todopoderoso y “que nada le es imposible”²⁷, solamente Él, puede trascender ese Orden y unir ambos opuestos –lo físico y lo espiritual– de modo que la moneda material se torne, efectivamente, *también* en una “moneda de fuego”.

7. Este es el sentido de la respuesta (proporcionada por Di-s) en el *Midrash*: “*Di-s* sacó una moneda de fuego... y *le dijo*: ‘Esto darán’”. El *Midrash* precisa que fue *Di-s* quien transmitió la idea mediante la palabra (“*Di-s... dijo*”):

La unificación de lo físico con lo espiritual (que una moneda material se vuelva también una “moneda de fuego”) – de modo que ambos planos *coexistan al unísono*, dinero y rescate del alma, solo puede lograrse por acción de *Di-s* (como se dijo antes) desde Su Esencia, dado que Él eligió, por voluntad Propia, manejar el mundo mediante la estructura del *Hishtalshelut* y, por lo tanto, no está limitado por ella (y puede anularla).

Esto se *asemeja* a la creación de algo a partir de la nada, que solo puede llevarse a cabo “desde la Propia Esencia del Emanador, bendito sea, cuya existencia proviene

ולכן אין חיבור זה (ד“מטבע” עם “אש”) יכול להיות ע“י מלאך כו’, ואפילו לא ע“י התורה כביכול, שכולם הם באופן של השתלשלות (וממילא – מוגבלים בגדר ההשתלשלות), אלא רק ע“י הקב“ה בכבודו ובעצמו, שבחר ברצונו (ולא בהכרח ח“ו) בסדר ההשתלשלות, ובהיותו “כל יכול”, “נמנע הנמנעות”, הרי ביכלתו לבטל את סדר ההשתלשלות, ולחבר את ב’ ההפכים דגשמיות ורוחניות, שהמטבע הגשמית תהי’ בפועל, בעולם הזה, גם מטבע של אש.

ז. וזהו המענה (של הקב“ה) במדרש: “מטבע של אש הוציא הקב“ה .. ואמר לו זה יתנו” – “הקב“ה” דייקא, וע“י אמירה:

ההתאחדות דגשמיות ורוחניות (שמטבע גשמית תהי’ גם “מטבע של אש”) – שניהם בפועל בבת אחת, כסף וכופר נפשו – יכולה להעשות אך ורק ע“י “הקב“ה” (כנ“ל) בעצמו (כנ“ל), אשר בחר ברצונו בסדר ההשתלשלות, ופשיטא שאינו מוגבל בהשתלשלות (ויכול לבטלה). וע“ד ענין הבריאה יש מאין, שיכול להיות רק “מעצמותו ומהותו של המאציל ב“ה שמציאותו

26 A pesar de que la Torá gobierna la creación y la modifica, e incluso hacia el pasado, tal como figura en el *Ierushalmi* (Ketuvot 1:2 y en más citas) sobre el versículo (Salmos 57:3) “A Di-s que culmina para mí”.

27 Véase Responsa Rabínica de Rashbá vol. I, cap. 418, citado en *Séfer HaJakirá* del Tzemaj Tzedek pág. 68. *Séfer HaMaamarim* 5678 pág. 420.

de Sí Mismo *y no depende de causa alguna*²⁸ que lo preceda, *jas veshalom*. Por eso Él Solo, con Su fuerza y capacidad, puede crear algo (que se sienta con total autonomía, como si viviría) de la nada...²⁹.

Asimismo, de modo similar que en la creación de “algo a partir de la nada”, que el llamado a ser del Universo Creado se produjo específicamente a través de la palabra –pues “Con Diez Aserciones fue creado el mundo”³⁰, “Con la palabra de Di-s fueron hechos los cielos”³¹–, también en esta “creación”, consistente en que una moneda física sea igualmente de fuego, se efectúa mediante la *palabra* de Di-s.

La palabra de Di-s: “Esto darán” –que la moneda física que los judíos entreguen (“darán”) sea también “fuego” (“esto”)– *llamo a la existencia* esta novedad, de forma análoga al llamado a ser de los seres creados durante los Seis Días de la Creación, que ocurrió por medio de la palabra del Todopoderoso.

8. A primera vista podría plantearse el siguiente interrogante:

Seguro que Moshé Rabeinu (incluso antes de que Di-s le mostrara la “moneda de fuego”) sabía que para el Todopoderoso es *factible* unir dos opuestos. De lo cual se entiende que Di-s *puede* fusionar la moneda física con (su fuente en) lo espiritual. Entonces, persiste la pregunta original: ¿Por qué Moshé se sorprendió y dijo “qué podría una persona entregar que sirva como rescate por su propia alma”?

Hay varias respuestas para esto, entre ellas:

a) Desde la perspectiva de la sabiduría y ló-

mezzimotúo *vaiño* *elol* *maizoh* *eilah* שקדמה לו ח"ו ולכן הוא לבדו בכחו ויכלתו לברוא יש מאין כו"י.

וכשם שבענין יש מאין, הנה ההתהוות דמעשה בראשית היתה ע"י אמירה ודיבור דוקא, "בעשרה מאמרות נברא העולם", "בדבר הוי' שמים נעשו" – כן הוא גם לענין "התהוות" זו, שמטבע גשמית תהא גם "של אש", אשר דבר זה נפעל ע"י דיבורו של הקב"ה.

דיבור הקב"ה "זה יתנו" – שהמטבע הגשמית שנותנים ישראל ("יתנו") תהי' גם "אש" ("זה") – פעל את ה"התהוות" החדוש זה, בדוגמת התהוות הנבראים בששת ימי בראשית ע"י דיבורו ומאמרו של הקב"ה.

ח. לכאורה אפשר לשאול על כך: בודאי ידע משה רבינו (גם לפני שהראה לו הקב"ה "מטבע של אש") שביכלתו ית' לחבר שני הפכים – שמזה מובן, שהקב"ה יכול לחבר את המטבע הגשמית עם (שרשה ומקורה ב)רוחניות. והדרא קושיא לדוכתה: מהי תמיהתו של משה "מה יכול אדם ליתן כופר נפשו"?

וכמה תשובות בדבר, ומהן: א) בחכמה ושכל דקדושה – משה

28 Que derive de ella.

29 Tania, Igueret HaKodesh, Epístola 20 (130a en adelante).

30 Avot, cap. 5 en el inicio.

31 Salmos 33:6.

gica del ámbito sacro –corporeizadas en Moshé– algo así debe considerarse *asombroso* (solo que, al ser un precepto de tipo *juká*, decreto, él no lo cuestionó), pero no se lo puede catalogar como *mishpat* (mandamiento racional) ni como *edut* (de tipo testimonio).

b) Dado que Di-s no definió el precepto de medio *shékel* como un *decreto*³², está claro que hay una explicación razonable a la cuestión, y que la *mitzvá* de medio *shékel* entra dentro del sistema del *Hishtalshelut* (proceso gradual) de la Torá y los preceptos, e incluso más, en este ámbito no se clasifica como *juká*, decreto.

A ello se debe la precisa formulación de la respuesta (en el *Midrash*) que enfatiza: “Di-s sacó una especie de moneda de fuego... y se la *mostró* a Moshé”. Para disipar la sorpresa de Moshé, no bastaba con *decirle* la explicación (ya que, de ser así, habría quedado en el plano de lo asombroso, inaccesible a la *comprensión*), sino que era preciso que “*le mostrara*”: que esa acción (mediante la cual la moneda material se transforma también en “moneda de fuego”) se vea claramente frente a los ojos. Que la cosa esté a la vista, literalmente, a modo de “*esto darán*” – “que se pueda señalar con el dedo y decir *esto*”.

Más aún: esa revelación no era solo para Moshé, sino para *todos los judíos* – que su entrega fuese con la conciencia de “*esto darán*”, es decir, que en la moneda que ellos entreguen se perciba de forma evidente que también posee la condición de “*esto*”, una “moneda de fuego” (“para que lo discernan perfectamente y así informar a Israel”³³).

– צריך דבר כזה להיות תמוה (אלא שלהיותו חוקה אין הוא מהרהר כו'), אבל אי אפשר לומר שזהו "משפט" או "עדות".

(ב) מאחר שהקב"ה לא הגדיר את מצות מחצית השקל בתור חוקה – ברור שיש הסברה על תמיהתו, והמצוה דמחצית השקל היא בכלל ה"השתלשלות" דתורה ומצוות, ויתר על כן – בזה גופא, אינה בסוג ד"חוקה".

וזהו גם הדיוק בלשון התשובה (במדרש) – "כמין מטבע של אש .. הראהו למשה": כדי להסיר את תמיהת משה, לא די באמירת הענין למשה (כי אז נשאר הדבר בגדר תמיהה, שאי אפשר להבינה בשכל), אלא צריך להיות "הראהו" – שהפעולה (שבה המטבע הגשמית נעשית גם ל"מטבע של אש") תהי' באופן של ראי', היינו בגילוי ממש, באופן ד"זה יתנו" – "מראה באצבעו ואומר זה".

ויתר על כן: הגילוי (אינו רק למשה, אלא) הוא לכל ישראל – שנתנתם היא באופן ד"זה יתנו", היינו, שבמטבע שהם נותנים ניכר בגילוי גם שהיא בבחי' "זה", "מטבע של אש" ("להבחין היטב (ועי"ז) להודיע לישראל").

32 Al contrario, Di-s puntualizó el motivo diciendo que “así no habrá en los judíos plaga” (nuestra Sección 30:12).

33 Palabras de *Tosafot*, Julín, allí.

9. Se puede añadir aún más claridad al concepto de la “moneda de fuego”, poniendo el énfasis específicamente en que es de “fuego”:

A simple vista, para destacar que la moneda que el judío entrega es (no solo física, sino también) la que se encuentra en lo Alto, bajo el Trono Celestial, no parecería imprescindible mostrar una moneda de *fuego* precisamente. En efecto, sabemos que en lo Alto también existe el aspecto del agua (“Mijael, el ministro de las aguas”³⁴), *entre otras cosas*. Entonces, ¿por qué Di-s se la mostró justamente como una moneda de *fuego*?

Se puede decir, que en ese acto (al mostrarla), Di-s generó que la entrega del medio *shékel* no sea únicamente algo *espiritual*, sino que en su misma dimensión espiritual contenga el componente de “fuego”:

La diferencia entre el fuego y los demás elementos –tierra, agua y aire (tal como los vemos en la realidad terrenal, lo que refleja también su raíz espiritual)– es que el resto de los elementos tienden a descender o, en el mejor de los casos, permanecen en su lugar; en cambio, la naturaleza del fuego es ascender³⁵, a tal punto que se requiere un esfuerzo particular (un mecha, etc.) para mantenerlo encendido físicamente “abajo”.

Este es el motivo por el que Di-s le mostró a Moshé una “moneda de *fuego*”: en la entrega del medio *shékel* por parte de los judíos se manifiesta (no solo una “moneda espiritual”, sino que dentro de esa misma espiritualidad se percibe) la cualidad del “fuego,” cuya característica es una ascensión continua, elevándose en santidad una y otra vez.

ט. ויש להוסיף ביאור בתוכן הענין ד"מטבע של אש" – אש דייקא. דלכאורה:

כדי להדגיש שהמטבע שנותנים ישראל היא (לא רק מטבע גשמית, אלא גם) המטבע שלמעלה, שמתחת כסא הכבוד – אין הכרח להראות מטבע של אש דוקא. שהרי מצינו שלמעלה ישנו גם ענין המים ("מיכאל שר של מים") וכו' – ומדוע הראהו מטבע של אש דוקא?

ויש לומר, שכבר (הראה, ועי"ז) פעל הקב"ה, שהנתינה דמחצית השקל תהי' לא רק ענין רוחני, אלא ברוחניות גופא – ענין של "אש":

החילוק בין אש לשאר היסודות – עפר מים ורוח (כפשוטם למטה, שמזה מובן שכן הוא גם בשרשם הרוחני) – הוא, ששאר היסודות יורדים מטבעם למטה, או לכל היותר נשארים במקומם; משא"כ טבע האש הוא לעלות למעלה, עד כדי כך, שדרושה השתדלות מיוחדת (ע"י פתילה וכו') שהאש תשאר למטה.

וזהו שהראה הקב"ה למשה "מטבע של אש" – שנתנת מחצית השקל ע"י ישראל היא (לא רק נתינה דמטבע רוחנית, אלא בזה גופא) באופן ד"אש", שיש בה התכונה דאש להיות עולה למעלה, לעלות בקודש עילוי אחר עילוי.

34 Véase *Tanjumá*, Vaigash 6. *Likutéi Sijot* vol. XXV pág. 260. Allí está referenciado.

35 Véase *Tania* en el comienzo del cap. 19 – basado en *Bamidbar Rabá* de la nota 23. Y véase *Zohar* (24aa) y Maimónides (4:2) de la nota antes citada.

Esto aclara aún más cómo puede una moneda *material* alcanzar el efecto del “rescate del alma”: al ser que atesora la cualidad del “fuego,” señala una tendencia de ascenso, de distanciamiento de la materialidad y aspiración a lo espiritual.

10. De este hecho se desprende una enseñanza maravillosa para la *avodá* (el esforzado servicio a Di-s) de la persona:

Aunque la *mitzvá* de entregar el medio *shékel* era esencialmente en la época del *Beit HaMikdash*³⁶, cuando había obligación de dar medio *shékel* para costear los sacrificios comunitarios de todo el año³⁷, de todas maneras, también hoy existe la costumbre judía³⁸ de “dar³⁹ antes de Purim (‘en la noche⁴⁰ de Purim, antes de rezar Minjá’) la mitad de la moneda de curso legal de cada lugar y, hacerlo precisamente en esa fecha, como *recordatorio del medio shékel* que se daba en Adar. Y dado que la palabra *terumá* (donación) aparece tres veces en la Parashá, se entregan tres monedas”.

Además, puesto que en cada judío hay un *Mikdash* y *Mishkán espiritual*, tal como está escrito⁴¹: “Y moraré en medio de ellos” –no dice “en medio de él” sino “en medio de ellos”, aludiendo a que Di-s mora individualmente⁴² dentro de cada judío⁴³–, es comprensible que exista actualmente, en términos espirituales, la noción de entregar el medio *shékel* con el

ובזה יומתק עוד יותר כיצד יכולה מטבע גשמית לפעול "כופר נפשו" – לפי שיש בה התכונה ד"אש", המורה על עלי' למעלה, התרחקות מן החומריות ושאיפה אל הרוחניות.

י. ומזה יש ללמוד הוראה נפלאה בעבודת האדם:

אע"פ שהציווי דנתינת מחצית השקל עיקרו בזמן שבית המקדש הי' קיים, בעת שהי' חיוב לתת מחצית השקל לצורך קרבנות הציבור של כל השנה – מכל מקום, הרי גם בזמן הזה מנהג ישראל "ליתן קודם פורים ("בליל פורים קודם שמתפללים מנחה") מחצית מן המטבע הקבוע באותו מקום ובאותו זמן, זכר למחצית השקל שהיו נותנין באדר ומאחר ששלשה פעמים כתיב תרומה בפרשה, יש ליתן שלשה".

ונוסף לזה: כיון שבכל אחד מישראל ישנו מקדש ומשכן רוחני, כמו שנאמר "ושכנתי בתוכם", בתוכו לא נאמר אלא בתוכם, בתוך כל אחד ואחד מישראל – מובן, שישנו (ברוחניות) הענין דנתינת מחצית השקל שממנו עושים את

36 Maimónides, Leyes de Shekalím 1:8.

37 Maimónides allí, comienzo del cap. 4.

38 Que se considera *Torá*.

39 Ramá, Oray Jaim, comienzo del cap. 494.

40 Palabras de Ramá –parafraseando a los Sabios, “en la noche”–, así figura en las versiones impresas que vi. Habría que investigar en el resto de las versiones impresas cómo figura.

41 Terumá 25:8.

42 *Shla* 69a; 201a.

43 Véase *Kéter Shem Tov* 42b en adelante.

cual se hacen las bases del *Mishkán*⁴⁴ (del *Mishkán* interior que está “dentro de ellos”).

Esta es la instrucción que se obtiene de la idea de “*esto darán*” –una “moneda de fuego”–:

Cuando los judíos dan una moneda para una *mitzvá*, para *tzedaká* (así como cuando reconfortan al necesitado⁴⁵ con palabras, verbalizando físicamente a través de las cinco articulaciones verbales), no se trata de una moneda material (o de palabras físicas), sino que (también) es una “moneda de fuego”, un acto de espiritualidad y santidad. Y, esa cualidad misma atesora el carácter del *fuego*, cuya naturaleza es elevarse constantemente.

A partir del medio *shékel*, se aprende con respecto a todas las *mitzvot*: cada acción que un judío lleva a cabo en temas de Torá y *mitzvot*, aunque se invisten y canalizan a través de objetos materiales (por ejemplo, *tzitzit* hechos con lana, *tefilín* con cuero, etc.), no se trata meramente de un acto físico, sino que también es una “moneda de *fuego*”, un asunto de espiritualidad y santidad.

De aquí se comprende la magnitud y la maravilla que implica que todo el servicio del judío en lo que hace a la Torá y sus *mitzvot* se cumpla con vitalidad, calor y entusiasmo –“fuego” de santidad–, hasta el punto de que en cada una de sus acciones se *perciba* esa “moneda de fuego”,

e incluso al punto de cumplir con el mandato⁴⁶: “Un *fuego permanente* ha de arder sobre el Altar (del corazón⁴⁷), sin extinguirse jamás”.

אדני המשכן (של המשכן הרוחני ש"בתוכם").

ועל כך היא ההוראה מענין "זה יתנו" – מטבע של אש – שכשישראל נותנים פרוטה למצוה, לצדקה (וכן כשמפייסים את העני בדברים, בדיבור גשמי ע"י ה' מוצאות הפה הגשמיים), הרי אין זו מטבע גשמית (או דיבור גשמי) סתם, אלא (גם) "מטבע של אש" – ענין של רוחניות וקדושה, ובזה גופא – שיש בו התכונה ד"אש", שטבעה לעלות תמיד למעלה.

וממחצית השקל למדים על כל המצוות – שכל פעולה של אדם מישראל בעניני תורה ומצוות, אף שנתלבשו בדברים גשמיים דוקא (ציצית בצמר גשמי, תפילין בקלף גשמי, וכיו"ב בשאר כל המצוות), אינה פעולה גשמית בלבד, אלא זוהי גם "מטבע של אש", ענין של רוחניות וקדושה.

ומזה מובן גודל העילוי והנפלאה כאשר עבודתו של יהודי בכל עניני התורה ומצוותי' נעשית מתוך חיות, חום והתלהבות – "אש" של קדושה – עד שבכל פעולה שלו ניכרת ה"מטבע של אש",

ועד שמקיים את הציווי: "אש תמיד תוקד על המזבח (הלב) לא תכבה".

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Mishpatím (Parshat Shekalím) 5745 – 1985)

44 Referenciado antes en nota 30.

45 Véase Bavá Batrá 9b.

46 Comienzo de Sección Tzav (6:6).

47 Véase *Likutéi Torá*, Sucot 78c en adelante. analícese allí.

Resumen

LA MONEDA DE FUEGO

En nuestra Sección Semanal, la Torá trata acerca de que Moshé le pide perdón a Di-s por el pecado del Becerro de Oro. La respuesta de Di-s fue: “Esto darán”, dijeron nuestros Sabios que “Di-s sacó, una especie de moneda de fuego, se la mostró a Moshé y le dijo: ‘Esto darán, como esta darán’”. *Tosafot* explica que la dificultad de Moshé era que no comprendía cómo era posible que una moneda sirviera como expiación del alma.

Es necesario entender cómo se resolvió esta dificultad al mostrarle una moneda de fuego. Si decimos que la intención es que cuando se cumple una *mitzvá* con vitalidad y entusiasmo, entonces la energía y el fuego del fervor logran la expiación, esto es algo simple y común al resto de las *mitzvot*, ¿cómo es posible que Moshé no lo entendiera? Cualquier persona simple lo puede comprender. Además, Di-s podría haberle explicado este concepto a Moshé, ¿por qué tuvo que mostrarle una moneda de fuego? ¿Qué le quiso transmitir al mostrarle la moneda de fuego?

La explicación:

Respecto a la recompensa por una *mitzvá*, hay dos formas posibles. En un caso, la recompensa es una consecuencia natural de la *mitzvá*; la otra manera es, que la recompensa no tiene una relación evidente con la *mitzvá* misma, sino que así es la voluntad de Di-s de conferir una recompensa puntual por un precepto específico, aunque lógicamente no se comprenda. Esta fue la dificultad de Moshé: ¿cómo es posible que dar un objeto material pueda servir como expiación del alma? Después de todo, el dinero es algo físico y el alma es espiritual; aparentemente, no tienen conexión entre sí, y ya que no está explícito que es un precepto que no se puede investigar su razón, entonces Moshé pidió a Di-s que le revele el motivo del tremendo efecto de la entrega de la moneda.

Por lo tanto, Di-s sacó y le mostró a Moshé una moneda de fuego y le dijo “esto darán”. Así, Di-s estableció que la moneda material en sí misma sea de fuego, no solo porque se le infunde vida y entusiasmo espiritual, sino por su propia esencia. Que la moneda que los judíos den sea una “moneda de fuego” – de modo que la raíz espiritual de la moneda permee su materia y coexistan ambas facetas a la vez, de modo que el precepto se transforme en una moneda de fuego literalmente.

Siendo así comprendemos lógicamente la conexión entre la entrega de la mo-

neda del medio *shékel* con la recompensa de expiación del alma. Pues Di-s no está limitado por el orden natural de las cosas y puede unir los opuestos, lo material y lo espiritual.

Esto se logró mediante la palabra de Di-s, ya que así como Di-s creó el orden de la existencia a través de Su palabra, lo mismo ocurre con esta fusión entre lo espiritual y lo material, que también fue creada por la palabra de Di-s, siendo el Único que puede trascender el orden de cómo fueron creados los mundos. Por eso, Di-s Mismo tuvo que mostrar una moneda de fuego – en este precepto a diferencia de los demás.

De esto se desprende una enseñanza maravillosa para el servicio a Di-s:

Cuando una persona cumple una *mitzvá* con un objeto material, debe saber que este es una “moneda de *fuego*”, un asunto espiritual con las propiedades del fuego, que por su naturaleza aspira a elevarse hacia lo Alto. De aquí se entiende la gran ventaja de cumplir una *mitzvá* con vitalidad y entusiasmo, pues entonces se revela abiertamente que realmente es una “moneda de *fuego*”.

(Resumen de la primera *Sijá* de Parshat Ki Tisé vol. 26)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



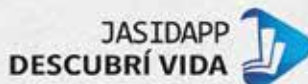
Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

**R' Moische ben Arie Leib, R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi, Beile bat Eliahu
R' Iosef ben Avraham HaKoen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**